Porównanie tłumaczeń II Kronik 34:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Poszedł więc Chilkiasz i ci, których król (wskazał), do Chuldy,\* prorokini, żony Szalluma,\*\* syna Tokhata,\*\*\* syna Chasry,\*\*\*\* strzegącego szat – a mieszkała ona w Jerozolimie w Drugiej (Dzielnicy)\*\*\*\*\* – i przedstawili jej, o co chodzi.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chilkiasz i ci, których król wskazał, udali się więc do prorokini Chuldy. Była ona żoną Szaluma, syna Tokhata, syna Chasry, człowieka odpowiedzialnego za szatnię. Mieszkała w Jerozolimie, w Drugiej Dzielnicy. Gdy przedstawili jej całą sprawę, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak więc poszedł Chilkiasz wraz z tymi, którzy byli przy królu, do prorokini Chuldy, żony Szalluma, syna Tikwy, syna Chasry, strażnika szat — mieszkała ona w Jerozolimie, po drugiej stronie *miasta* — i opowiedzieli jej *o tej sprawie*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak poszedł Helkijasz, i którzy byli przy królu, do Huldy prorokini, żony Selluma, syna Tekui, syna Hasrowego, stróża szat; a ona mieszkała w Jeruzalemie na drugiej stronie miasta; i mówili z nią o tem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Szedł tedy Helcjasz i ci, którzy wespół od króla byli posłani, do Oldy, prorokiniej, żony Sellum, syna Tekuat, syna Hasra, stróża szat, która mieszkała w Jeruzalem na Wtórej, i mówili do niej słowa, któreśmy wyższej powiedzieli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Udał się więc Chilkiasz i ci, którym król rozkazał, do prorokini Chuldy, żony Szalluma, syna Tokehata, syna Chasry, strażnika szat. Mieszkała ona w Jerozolimie, w nowym mieście. Opowiedzieli jej, jak to było. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Poszedł więc Chilkiasz i ci, którym król kazał, do prorokini Chuldy, żony Szalluma, syna Tokhata, syna Chasry, przełożonego szatni. Mieszkała ona w Jeruzalemie w drugiej dzielnicy i powiedzieli jej, o co chodzi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chilkiasz poszedł wraz z ludźmi króla do prorokini Chuldy, żony Szalluma, syna Tokehata, syna Chasry, pilnującego szat, a mieszkała ona w Jerozolimie, w drugiej dzielnicy, i opowiedzieli jej, jak to było. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Chilkiasz oraz wyznaczeni przez króla urzędnicy udali się do prorokini Chuldy, żony Szalluma, syna Tokhata, syna Chasry, strażnika szat. Mieszkała ona w Jerozolimie, w nowej części miasta. Powiedzieli jej o tym, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I poszedł Chilkijjahu i ci, których król wyznaczył, do prorokini Chuldy, żony Szalluma, syna Tokhata, syna Chasry - stróża szat. Mieszkała ona w drugiej [dzielnicy] Jeruzalem. Mówili do niej o tym wszystkim, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пішов Хелкія і ті, яким сказав цар, до пророчиці Олдани жінки Селлима, сина Такуата, сина Хелли, що сторожила одіж, і вона жила в Єрусалимі в Масані, і сказали їй за цим. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc poszedł Chilkiasz i ci, co byli przy królu, do prorokini Chuldy, żony Szalluma, syna Tokhata, syna Chasry, stróża szat; a mieszkała ona w Jeruszalaim, po drugiej stronie miasta; po czym z nią o tym mówili. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż Chilkiasz wraz z tymi, do których król mówił, udali się do prorokini Chuldy, żony Szalluma – syna Tikwy, syna Charchasa – opiekuna szat, jako że mieszkała w Jerozolimie w drugiej dzielnicy; i tak do niej przemówili. |

1. 1) Chulda, חֻלְּדָה , czyli: (1) żwawa, zob. חלד w <x>220 11:17</x>; <x>230 89:47</x>; <x>290 38:11</x>; (2) łasiczka (?), zob. <x>30 11:29</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Szallum, ׁשַּלּום lub ׁשַּלֻם , czyli: spokojny. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tokhat, wg qere ּתָקְהַת ; Tokahat, wg ketiw ּתֹוקַהַת , w <x>120 22:14</x> : Tikwa, ּתִקְוָה , czyli: nadzieja. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Chasra, חַסְרָה , czyli: (ten, który wypełnia) brak; wg <x>120 22:14</x> : Charchas, חַרְחַס . [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Druga Dzielnica, מִׁשְנֶה , lub w Miszne, w pn części Jerozolimy; po Niewoli dzielnica administracyjna, zob. <x>160 11:9</x>, 17; <x>450 1:10</x>. [↑](#footnote-ref-6)